

俄汉 汉俄
图书馆学情报学
词汇



书目文献出版社

俄汉 汉俄 图书馆学情报学词汇

主 编
姜 继

编 辑
姜 继 张 方 邢恒立

书目文献出版社

(京) 新登字189号

俄汉 汉俄
图书馆学情报学词汇
姜 继 主编

书目文献出版社

(北京文津街七号)

北京外文印刷厂排版 北京市朝阳区北苑印刷厂印刷
书目文献出版社发行 新华书店经销

787×1092毫米 32开本 22.25印张 900千字

1993年1月北京第1版 1993年1月北京第1次印刷

印数：1—1500册

ISBN 7-5013-0874-8

G·236 定价：35.00元

前 言

随着对外文化交流的扩大和发展，国际图书馆界、情报界的学术交流活动与日俱增。然而目前我国尚无一本自编的收词广泛、检索方便的大型图书馆学情报学俄汉工具书。为适应这一需要，特编纂这本词汇以飨读者。

本书是根据苏联和国外最新出版的多种专业术语词典和教科书收集编译而成的。全书共收词目（包括缩略语）近 20000 条。

收录范围包括：图书采购、分类、编目、加工、典藏、流通和参考咨询等图书馆学方面的专业术语，以及情报收集、整理、报道、存贮、检索和传递、研究等情报学方面的术语。此外，还收集了编辑、出版、印刷、复制、计算机技术方面的部分术语。因此，收词广泛是本书的一个特点。

本书的第二个特点是可一书两用。俄汉与汉俄部分可分别作为两种独立的词典使用。这在国内尚属少见。

其第三个特点，是在某些作为“中心词”的词目下，列举了一系列带有一致性定语的词组，读者可从不同的途径检出自己所需要的词语，这对初学俄语者尤为方便实用。

限于编者水平，在收词和释文方面难免有欠妥乃至错误之处，恳望读者不吝批评指正。

在编辑过程中，承蒙林光杞和杨翰生同志的支持和帮助，在此谨表谢忱！

本书可供图书馆、情报、文献、编辑、出版、复制和计算机应用工作者以及图书情报专业院校师生使用。

凡 例

一、词目设立

本书的俄汉部分，以俄语单词和词组立目；汉俄部分以汉语单词和词组立目，同一汉字有不同读音的，按拼音分别立目。

二、词目排列

1. 俄汉部分以俄文字母顺序排列。首字母相同者，按第二个字母排比，以此类推。前置词的排列法与一般实词相同，按作独立词排检。凡带有连词符号的复合词，亦一律按独立词排比。

2. 汉俄部分以汉字字头的汉语拼音字母顺序排列。拼音相同的，按声调次序排比；拼音与声调均相同的，按汉字笔画多少排列，少的在前；拼音、声调和笔画全部相同的，按笔顺（丶、一丨丿）次序排比。

3. 缩略语部分的排检原则与普通俄语单词相同，缩语与略语混排在一起，无论大小写，一律严格按照俄文字母顺序排列。

三、释文

所列词目一般不作注释。在极个别情况下，为辨别某些词目在不同学科中的含义和作用，用门类注表示该词目所属的科目，或以简练文字加以释义。鉴于俄语词形变化主要表现在词尾，故对单词均不加注词类、词性和单复数的标记。

四、配例

为便于读者检索，本书在某些词目（即中心词）下面设有带一致性定语的配例。配例中与词目（即中心词）相同的俄语单词

或词组，用波形号“~”取而代之。

如：библиотека 图书馆（中心词）

городская ~ 市立图书馆

публичная ~ 公共图书馆

...

.....

五、译名

对于同一俄文或汉文词目，如有几个不同的译名，在俄汉部分中，意义相同或近似者，隔以逗号“，”，意义不同者隔以分号“；”，在汉俄部分中，俄文译名一律用分号隔开，以免造成语法上的讹误。

六、标点符号

词目含义的注释与说明以及正文中的缩略语，一般采用圆括号“（ ）”，而专业词语的门类注使用方括号“[]”。

七、专业词语门类注

示例：

[编]—编目

[标]—标准

[采]—采购

[复]—复制

[分]—分类

[计]—计算机

[检]—检索

[情]—情报

[印]—印刷

[专]—专利

[装]—装订

目 次

前 言..... I

凡 例..... I

词汇正文

俄汉部分..... 3

汉俄部分..... 375

附 录

缩略语..... 648

汉俄拼音对照表..... 700

俄 汉 部 分

А

аббревиатура 简写,缩写;缩写词,缩略语

абзац (文章)段,节;(印刷,书写)缩进

абзацный отступ 缩格,首行缩排

абнироваться на... 预订……(书刊)

абонемент 流通工作,外借工作;外借部,流通部;借书处;预约借书

библиотечный ~ 图书馆借书证,图书馆外借工作

групповой ~ 集体外借,批量外借

заочный ~ 邮借;邮借证

заочный библиотечный ~ 图书馆邮借

индивидуальный ~ 个人外借

иногородный ~ 市外借书

междубибliотечный ~ 图书馆际互借,馆际互借;馆际互借部

международный ~ 国际馆际互借

международный библиотечный ~ 国际图书馆际互借

международный межбиблиотечный ~ 国际图书馆际互借

неаккуратный ~ 拖欠者,欠书人,违章读者

общий ~ 普通外借工作,综合外借工作

отраслевой ~ 专科外借工作,

分科外借工作

функциональный ~ 按工序分工的外借工作,按职能划分的外借工作

абонементная запись 外借记录,借书记录

абонементная карточка 借书证,借阅卡

абонементная книга (旧式)借书登记簿

абонементная машина 图书开发票机器;借书机,出借机;计价器

абонементная система 出纳法,出纳制度,借书制度

абонементная тетрадка 借书记录册

абонементный номер 借书证号;预约单位代号

абонементный стол 出纳台,借书处

абонементный читательский билет (长期)阅览证

абонент 用户,读者,订户;预约者
говорящий ~ 发话用户,讲话用户

иногородный ~ 外埠用户,外地用户

коллективный ~ 集体用户

отвечающий ~ 应答用户

прямой ~ 直达用户,专线用户

слушающий ~ 受话用户

абонент библиотеки 图书馆读者,图书馆用户

абонент газеты 报纸订户

абонент на подписное издание 订户

абонент основного аппарата 主机
 用户
 абонент с добавочным аппаратом 分机用户
 абонент системы 系统用户
 абонентная книга 订户名册, 用户
 登记册,
 абонентная сеть 用户网络
 абонентный комплект (АК) 用户装
 置, 用户设备
 абонентская организация 团体用户
 абонентский блок (АБ) 用户部件
 абонентский комплект 用户装置,
 用户设备
 абонентский пункт 终端用户; 用户
 站
 абоненты сети 网络用户
 абреже (文章的) 简述, 摘要
 абсолютный прирост количества
 читателей 读者数的绝对增长值
 абстрактное понятие 抽象概念
 абстракция 抽象
 аванзал (大厅外的) 前厅
 аванс 预付; 预付款
 авантитул 正标题, 大标题; 前书名
 页, 扉页
 авантюрный роман 探险小说, 惊险
 小说
 авиапочта 航空邮件, 航空邮政
 авиапочтовый заказ 航空订单
 авиационное отправление 航空邮件
 автоаларм 自动报警, 自动报警机
 автоатлас 公路地图册, 公路交通图
 册
 автобиблиография 作者自编的个人
 书目
 автобиблиотека 汽车图书馆, 流动
 书车
 автобиограф 自传作者

автобиографическая литература
 自传体作品, 自传体文学
 автобиографичность 自传性; 自传
 体
 автобиографичный роман 自传体小
 说
 автобиографичный стиль 自传体
 автобиография 自传
 автогравюра 自刻版画
 автограф 墨迹手稿; 亲笔题词, 题
 名
 автография 转写制版, 直接制平版;
 手稿复制术
 автографская бумага 墨迹复制用
 纸, 转写纸
 автодидакт 自学的人, 自修者
 автолитография 自刻版印刷术, 自
 画石印术
 автомат 自动机
 вычислительный ~ с десятич-
 ной клавиатурой 十进制键
 盘计算机
 говорящий ~ 自动应答电话
 ниткошвейный ~ 自动订线机
 оптический читающий автомат
 光电子自动阅读机(设备)
 организационный ~ 自动打字
 机
 пишущий ~ 自动打印机
 полнэлектронный пишущий ~
 全电子式自动打字机, 全电
 子式自动打印机
 тигельный ~ 带压印铁板的自
 动印刷机
 фотонаборный ~ 自动照相排版
 机
 читающий ~ 自动阅读设备; 字
 符识别装置
 электрофотографический коп-

ровальный ~ 自动电子照相复印机	ных 自动数据处理
автомат для сортировки 自动分类机, 自动分选机	автоматизированная обработка информации 自动信息处理
автомат для упаковки печатной продукции 印刷品自动包装机	автоматизированная сеть 自动化网络
автоматизация 自动化	автоматизированная система (АС) 自动化系统
комплексная ~ 综合自动化, 全盘自动化	автоматизированная система ведения информационных языков (АСВИЯ) 自动化情报语言管理系统
полная ~ 全部自动化, 完全自动化	автоматизированная система вычислительной техники (АСВТ) 计算机自动化系统
частичная ~ 半自动化, 部分自动化, 局部自动化	автоматизированная система государственной статистики (АСГС) 国家统计资料自动化系统
автоматизация библиотечно-информационных процессов 图书馆情报过程自动化	автоматизированная система информационного обслуживания (АСИО) 自动化信息服务系统
автоматизация библиотечных процессов 图书馆过程自动化	автоматизированная система научно-технической информации (АСНТИ) 自动化科技情报系统
автоматизация информационных технологических процессов 情报技术过程自动化	автоматизированная система отечественных изданий 国内出版物自动化系统
автоматизированная база данных 自动化数据库	автоматизированная система распространения 自动化情报报道系统
автоматизированная библиотечная система (АБС) 自动化图书馆系统	автоматизированная система регистрации выдачи и возврата литературы 自动化图书借还登记系统
автоматизированная информационная система (АИС) 自动化情报系统	автоматизированная система регистрации периодических изданий 自动化期刊登记系统
автоматизированная информационная система в диалоговом режиме 自动化对话情报系统	автоматизированная система сбора и обработки информации
автоматизированная информационно-поисковая система (АИПС) 自动化情报检索系统	
автоматизированная информационно-управляющая система (АИУС) 自动化情报管理系统	
автоматизированная обработка дан-	

(АСОИ) 自动化信息收集处理系统

автоматизированная система управления 自动控制系统

автоматизированная система хранения 自动化存贮系统

автоматизированная система хранения информации 自动化情报存贮系统

автоматизированное хранилище 自动化存贮库

автоматизированные информационные процессы 自动化情报过程

автоматизированные процессы 自动化过程

автоматизированный банк данных 自动化数据库

автоматизированный доступ 自动存取

автоматизированный информационно-диспетчерский пункт

(АИДП) 自动化信息调度台

автоматизированный информационный центр (АИЦ) 自动化情报中心

автоматизированный каталог микрофиш 自动化缩微平片目录

автоматизированный многоязычный терминологический банк данных 自动化多语文学术语数据库

автоматизированный поиск информации 自动化情报检索

автоматизированный фонд 自动化馆藏

автоматика 自动化技术; 自动装置, 自动机械

автоматическая вычислительная машина 自动计算机

автоматическая интерпретация 自

动翻译, 自动译码

автоматическая информационно-поисковая система 自动化情报检索系统

автоматическая информационно-поисковая система с прямым доступом 自动化直接存取情报检索系统

автоматическая информация 自动化信息, 自动化情报

автоматическая классификация 自动分类法

автоматическая наборная машина 自动排字机

автоматическая обработка информации 自动化情报加工(处理)

автоматическая обработка текста 正文自动处理

автоматическая печатная машина 自动印刷机

автоматическая пишущая машина 自动打字机

автоматическая система 自动化系统

автоматическая система обработки данных 自动数据处理系统

автоматическая система обработки данных параллельно с их поступлением 联机计算机系统

автоматическая система поиска информации 自动化情报检索系统

автоматическая сортировка 自动排序, 自动分类

автоматическая установка пожаротушения 自动灭火装置

автоматические системы научнотехнической информации

(АСНТИ) 科技情报自动化系统

автоматический извещатель 自动报警器
 автоматический информационный поиск 自动情报检索
 автоматический конвейер для разгрузки книг 自动卸书传送带
 автоматический копировальный прибор (АКП) 自动晒印机
 автоматический линотип 自动莱诺机
 автоматический набор 自动排字, 自动排版
 автоматический нумератор 自动号码机, 自动打号机
 автоматический отбор 自动选择, 自动选检, 机器选择
 автоматический перевод 自动翻译, 机器翻译
 автоматический поиск 自动检索, 机检
 автоматический поиск информации 自动情报检索
 автоматический ротатор 自动誊印机, 自动油印机
 автоматический словарь 自动(翻译)词典, 机器(翻译)词典
 автоматическое индексирование 自动标引, 机器标引
 автоматическое индексирование документа 自动文献标引
 автоматическое классифицирование 自动分类, 机器分类
 автоматическое кодирование 自动编码
 автоматическое опознавание 自动识别
 автоматическое программирование 自动程序设计
 автоматическое распознавание 自

动识别

автоматическое распространение

自动传播

автоматическое реферирование 自

动编制文摘, 机器编制文摘

автоматическое управление 自动控制

автоматическое чтение 自动阅读

автомобиль-библиотека 汽车图书馆, 流动图书馆

автоним 著者原名

автономная организация 独立(体系)结构, 脱机(体系)结构

автономное запоминание 脱机存贮, 独立存贮

автономное запоминающее устройство 脱机存贮器

автоответчик 自动答话器

автопортрет 自画像

автопрограммирование 自动编程
序, 程序自动化

автор 作者, 著者

индивидуальный ~ 个人作者

коллективный ~ 团体作者, 集体作者

определенный ~ 特定作者

автор инсценировки 戏剧改编者

автор оригинала 原书作者

автор переделки 改编者

автор симфонии 交响乐作者

автор экранизации 电影改编者

автор этих строк 本文作者

авторезюме 作者简介

автореферат 作者文摘

автореферат диссертации 学位论文作者文摘

авторизация 作者赞同(翻译、复制、影印自己的作品)

авторизированная копия картины

авторизованное издание 认可的, 作者赞同的出版物
 авторизованный перевод 作者赞同的译文
 авторитетный источник 可靠的资料
 авторская картотека 作者卡片索引
 авторская корректура 作者校对
 авторская правка 作者校订
 авторская расстановка 按作者排序, 作者排列法
 авторская рукопись 作者手稿
 авторская серия 自著丛书, 著者丛书, 个人丛书
 авторские исправления 作者修订
 авторские таблицы 著者号码表, 作者码表
 авторский вспомогательный указатель 作者辅助索引
 авторский гонорар 稿费, 稿酬
 авторский заголовок 作者标目, 作者标题
 авторский знак 作者号码, 著者码, 书次号
 авторский каталог 作者目录, 著者目录, 人名目录
 авторский коллектив 集体作者, 团体作者
 авторский лист 字数印张
 авторский оттиск 赠作者抽印本
 авторский реферат 作者文摘
 авторский указатель 作者索引
 авторский экземпляр 作者样本
 авторское описание 作者款目
 авторское право 版权, 著作者权
 авторское предисловие 作者自序
 авторское резюме 作者提要
 авторское свидетельство 发明证书, 作者证书

авторское свидетельство СССР (САС) 苏联发明证书, 苏联创作证书
 авторско-предметный указатель 作者主题索引
 авторство 原作者, 著作(活动)
 автотип 照相版印刷样品
 автотипия 感光树脂制版法, 照相版
 трехцветная ~ 三色照相版
 автотипная бумага 网目版用纸
 автотипное клише 网目图版, 网版
 автохром 天然色照相胶片, 多色照相胶片
 автохромная пластинка 天然色照相胶片, 多色照相胶片
 автоштриховой оригинал 自动画线原稿
 автоэпиграф (作品前面的) 作者题词
 агентство 通讯社; 代办处; 支行, 分店
 агентство печати новости (АПН) 新闻社
 агентство фото (АФ) 图片社
 агитационно-пропагандистский материал 宣传品
 агитационный плакат 宣传画, 招贴画
 агитка 宣传品, 宣传画
 агитлитература 宣传文学, 鼓动文学
 агрегат 联合机, 机组
 блокообработывающий ~ 联合装订机
 брошюровочный ~ 装订机组
 адаптация 改编, 改写
 адаптивная система 自适应系统
 адаптированный текст 改写过的正文

адденда 补遗
 аддитивный код 重合代码
 адекватная предметная рубрика
 同一性(主)标题
 адекватный перевод 直译
 администрация библиотеки 图书馆
 管理人员
 адрема 姓名地址印写机
 адрес 地址, 通讯处
 внешний ~ 外(存)地址
 внутренний ~ 内(存)地址
 косвенный ~ 间接地址; 多级
 地址
 непосредственный ~ 直接地
 址; 一级地址
 не прямой ~ 间接地址; 多级地
 址
 обратный ~ 退件地址
 почтовый ~ 邮寄地址
 прямой ~ 直接地址; 一级地址
 символический ~ 符号地址
 телеграфный ~ 电报挂号
 условный ~ 符号地址
 адрес восприятия 读出地址
 адрес документа 文献地址
 адрес информации в машине 计算
 机中的信息地址
 адрес отправителя 寄件人地址
 адрес поиска 检索地址
 адрес получателя 收件人地址
 адрес считывания 读出地址
 адрес хранения 存贮地址; 收藏地
 点
 адрес хранения первичных докумен-
 тов 一次文献存贮地址, 原始
 文献存贮地址
 адрес ячейки запоминающего уст-
 ройства 存贮单元; 存贮位置
 адресант 发信人, 寄件人

адресат 收信人, 收件人
 адресация 寻址, 定址, 访问
 адресная библиографическая справ-
 ка 文献地址查询单, 馆藏咨询
 目录
 адресная картотека 地址卡片档
 адресная карточка 地址卡片
 адресная книга 地址簿, 通讯录,
 名录
 адресная машина 地址印刷机, 地
 址机
 адресная метка 地址标记
 адресная наклейка (邮包的)贴头,
 地址签
 адресная память 地址存贮器
 адресно-библиографический запрос
 文献地址查询
 адресное запоминающее устройство
 地址存贮器
 адресность [情] 针对性
 адресность вычислительной маши-
 ны 编址系统
 адресные данные 地址数据
 адресный библиографический поиск
 文献地址检索
 адресный ярлык 地址标签
 адресовальная машина 地址印刷机
 адресограф 地址印刷机
 азбука 字母, 字母表; 初步, 入
 门; 识字课本; 电码; (乐谱)
 符号
 русская ~ 俄文字母表
 азбука для слепых 点字, 盲文
 азбуковник (古俄罗斯文献中的)
 词途
 азбучная пагинация 编字母页码
 азбучный 按字母顺序的, 字顺的
 Азербайджанский государственный
 университет (библиотечное от-

деление) 国立阿塞拜疆大学图书馆系
 академик 院士
 академическая библиотека 学术图书馆, 科学院图书馆
 академический год 学年
 академический орган 科学院的机关刊物
 академическое издание 科学院出版物, 学术出版物
 академия 科学院; 某些专科大学的名称
 военно-медицинская ~ 军医大学
 академия медицинских наук 医学科学院
 Академия медицинских наук СССР 苏联医学科学院
 академия наук 科学院
 Академия наук СССР (АН СССР) 苏联科学院
 Академия наук СССР (Акад. наук СССР) 苏联科学院出版社
 Академия общественных наук СССР (АОН СССР) 苏联社会科学院
 Академия педагогических наук СССР (АПН СССР) 苏联教育科学院
 акварель 水彩画
 акварельная картина 水彩画
 акварельный рисунок 水彩画
 аккумулялирование 累加, 累积(过程); 存储, 聚集(作用)
 акоман 漆层成相制版
 акроним 缩略词
 акростих 贯顶诗
 аксиома 公理, 定律
 аксиоматическое определение 公理定义

акт 行为; 证明文件; 法令
 законодательный ~ по библиотечному делу 图书馆事业法规性文件
 подзаконный ~ 法规性文件
 акт коммуникации [情] 交流行为
 акт на исключение из фонда книг и иных материалов 图书资料注销单
 акт об исключении утерянных изданий 丢失出版物的注销单
 акт приема 验收凭据
 акт творчества 创作活动
 актив библиотеки 图书馆热心读者
 активная часть фонда 流通的藏书
 активно спрашиваемая литература 常用图书, 热门书
 активное запоминающее устройство 现用存贮档, 检索档
 активное использование 常用
 активное распространение 主动传播
 активность чтения 阅读的主动性
 актуальная проблема 紧要问题
 акты Академии наук 科学院学报
 акустичность 音响效果, 隔音质量
 акцентный знак 重音符号
 акциденция 零星印刷; 小件印刷品
 АЛГОЛ 算法语言, 代数排列语言
 алгоритм 算法
 универсальный ~ 通用算法
 алгоритмизация процесса 过程算法化
 алгоритмический язык 算法语言
 алгоритм 算法
 александрийская бумага 大幅绘图(绘画)纸
 алкоран 古兰经
 аллигат 独立本, 合装本